

◎カフエ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与に関する交換公文及び
同交換公文に基づく平成三年度の贈与限度額に関する日本国政府とザン
ビア共和国政府との間の交換公文

(略称) ザンビアとのカフエ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与
取極及び同取極に基づく平成三年度の贈与限度額に関する取極

平成 三年 六月二十八日 ルサカで
平成 三年 六月二十八日 効力発生
平成 五年 十月 十二日 告示

(外務省告示第四八七号)

目 次

ページ

○カフエ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交 換公文	二七四三
日本側書簡	二七四三
1 贈与の供与	二七四三
2 贈与の使用期間	二七四三
3 贈与の対象	二七四四
4 契約の締結及び認証	二七四五
5 日本国政府の払込み	二七四五
6 ザンビア政府のとり措	二七四六

ザンビアとのカフエ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成
三年度の贈与限度額に関する取極

二七四二

7 協議 二七四七

ザンビア側書簡 二七四九

○カフエ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交

換公文に基づく平成三年度の贈与限度額に関する交換公文 二七五〇

日本側書簡 二七五〇

ザンビア側書簡 二七五二

(カフエ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とザンビア共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関して日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

1 日本国政府は、ザンビア共和国政府がカフエ川道路橋架け替え計画(以下「計画」という。)を実施することに寄与するため、日本国の関係法令に従い、ザンビア共和国政府に対し、十九億四千百万円(一、九四一、〇〇〇、〇〇〇円)を限度とする額の贈与(以下「贈与」という。)を行う。

2 (1) 贈与は、次の各期について両政府の間で行われる別途の取極に従うことを条件として使用に供される。

(a) 第一期(この取極の効力発生の日から千九百九十二年

(Japanese Note)

Lusaka, June 28, 1991

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following arrangements:

1. For the purpose of contributing to the execution of the Kafue Road Bridge reconstruction project (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Republic of Zambia, the Government of Japan will extend to the Government of the Republic of Zambia, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, a grant up to one billion nine hundred and forty-one million yen (¥1,941,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant").

2. (1) The Grant will be made available subject to further arrangements between the two Governments to be made for each of the following terms:

(a) term I (period between the date of coming into force of the present

日本側書簡

贈与の供与

贈与の使用期間

ザンビアとのカフエ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成三年度一二七四三の贈与限度額に関する取極

ザンビアとのカフェ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成三年度の贈与限度額に関する取極

二七四四

三月三十一日までの期間)

(b) 第二期 (千九百九十二年四月一日から千九百九十三年三月三十一日までの期間)

(c) 第三期 (千九百九十三年四月一日から千九百九十四年三月三十一日までの期間)

(2) (1)にいう別途の取極は、交換公文の形式により行われ、(1)にいう各期間に割り当てられる贈与額を定める。このように割り当てられた贈与額は、関係取極の効力発生の日から関係期間の終了までの期間に使用に供される。ただし、両政府の関係当局間の合意によって各期間が延長される場合は、この限りでない。

贈与の対
象

3 (1)

贈与は、ザンビア共和国政府により適正にかつ専ら次に掲げる日本国又はザンビアの生産物及び日本国民又はザンビア国民の役務を購入するために使用される。(国民という語は、この取極の中で用いるときはいつでも、日本国民の場合は日本国の自然人又はその支配する日本国の法人を意味し、ザンビア国民の場合はザンビアの自然人又は法人を意味する。)

(a) 橋梁及び取付道路(以下「施設」と総称する。)の建設のために必要な生産物及び役務

(b) (a)にいう生産物のザンビア共和国までの輸送のために必要な役務及び同国における国内輸送のための役務

arrangements and March 31, 1992);

(b) term II (period between April 1, 1992 and March 31, 1993); and

(c) term III (period between April 1, 1993 and March 31, 1994).

(2) Each of the arrangements referred to in sub-paragraph (1) above will be made in the form of exchange of notes and will specify the amount of a grant to be allocated for each of the terms referred to in sub-paragraph (1) above. The amount thus allocated will be made available during the period between the date of coming into force of the arrangement concerned and the end of the term concerned, unless each period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The Grant will be used by the Government of the Republic of Zambia properly and exclusively for the purchase of the products of Japan or Zambia and the services of Japanese or Zambian nationals listed below: (The term nationals whenever used in the present arrangements means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons in the case of Japanese nationals, and Zambian physical or juridical persons in the case of Zambian nationals.)

(a) products and services necessary for the reconstruction of a bridge and access roads (hereinafter jointly referred to as "the Facilities"); and

(b) services necessary for the transportation of the products referred to in (a) above to the Republic of Zambia, and those for internal transportation therein.

(2) (1)の規定にかかわらず、贈与は、両政府が必要と認める場合には、(1)(a)にいう生産物で日本国又はザンビアの生産物以外のもの並びに(1)(a)及び(b)にいう役務で日本国民又はザンビア国民の役務以外のものの購入のために使用することができる。

4 ザンビア共和国政府又はその指定する当局は、3にいう生産物及び役務を購入するため、日本国民と円貨建ての契約を締結する。この契約は、贈与の対象として適格であることが日本国政府により認証されなければならない。

5 (1) 日本国政府は、4の規定に従って認証された契約（以下「認証された契約」という。）に基づいてザンビア共和国政府又はその指定する当局が負う債務の弁済に充てるための資金を、ザンビア共和国政府又はその指定する当局によって指定される日本国の外国為替公認銀行（以下「銀行」という。）に開設されるザンビア共和国政府名義の勘定に日本円で払い込むことにより、贈与を実施する。

(2) (1)にいう払込みは、ザンビア共和国政府又はその指定する当局が発行する支払授權書に基づいて銀行が支払請求書を日本国政府に提出した時に行われる。

(3) (1)にいう勘定の目的は、日本国政府が払い込む日本円を

(2) Notwithstanding the provisions of sub-paragraph (1) above, when the two Governments deem it necessary, the Grant may be used for the purchase of the products of the kind mentioned in (a) of sub-paragraph (1) above, which are products of countries other than Japan or Zambia and the services of the kind mentioned in (a) and (b) of sub-paragraph (1) above, which are services of nationals of countries other than Japan or Zambia.

4. The Government of the Republic of Zambia or its designated authority will enter into contracts in Japanese yen with Japanese nationals for the purchase of the products and services referred to in paragraph 3. Such contracts shall be verified by the Government of Japan to be eligible for the Grant.

5. (1) The Government of Japan will execute the Grant by making payments in Japanese yen to cover the obligations incurred by the Government of the Republic of Zambia or its designated authority under the contracts verified in accordance with the provisions of paragraph 4 (hereinafter referred to as "the Verified Contracts") to an account to be opened in the name of the Government of the Republic of Zambia in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of the Republic of Zambia or its designated authority (hereinafter referred to as "the Bank").

(2) The payments referred to in sub-paragraph (1) above will be made when payment requests are presented by the Bank to the Government of Japan under an authorization to pay issued by the Government of the Republic of Zambia or its designated authority.

(3) The sole purpose of the account referred to in sub-paragraph (1) above is to

受領すること及び認証された契約の当事者である日本国民に対する支払を行うことに限られる。勘定の貸記及び借記に関する手続細目は、銀行とザンビア共和国政府又はその指定する当局との間の協議により合意される。

ザンビア
政府のと
る措置

6 (1) ザンビア共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。

(a) 施設の建設のために必要な土地を確保し、かつ、用地の整地を行うこと。

(b) 用地の外における配電、給水、排水その他の付随的な施設を提供すること。

(c) 贈与に基づいて購入される生産物のザンビア共和国における通関及び同国における国内輸送が速やかに行われることを確保すること。

(d) 日本国民に関し、認証された契約に基づく生産物及び役務の供与についてザンビア共和国における関税、内国税その他の財政課徴金を免除すること。

(e) 認証された契約に基づく生産物及び役務の供与に関連して役務を供与することを必要とされる日本国民に対し、その作業の遂行のためのザンビア共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えること。

(f) 贈与に基づいて建設される施設が計画の実施のために

receive the payments in Japanese yen by the Government of Japan and to pay to the Japanese nationals who are parties to the Verified Contracts. The procedural details concerning the credit to and debit from the account will be agreed upon through consultation between the Bank and the Government of the Republic of Zambia or its designated authority.

6. (1) The Government of the Republic of Zambia will take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the construction of the Facilities and to clear the site;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities outside the site;

(c) to ensure prompt customs clearance and internal transportation in the Republic of Zambia of the products purchased under the Grant;

(d) to exempt Japanese nationals from customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Republic of Zambia with respect to the supply of the products and services under the Verified Contracts;

(e) to accord Japanese nationals whose services may be required in connection with the supply of the products and services under the Verified Contracts such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Zambia and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the Facilities constructed under the Grant be maintained

適正にかつ効果的に維持され及び使用されることを確保すること。

(g) 計画の実施のために必要なすべての経費（贈与によって負担されるものを除く。）を負担すること。

(2) ザンビア共和国政府は、贈与に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

(3) 贈与に基づいて購入される生産物は、ザンビア共和国より再輸出されてはならない。

7 両政府は、この取極から又はこれに関連して生ずるいかなる問題についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及びザンビア共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年六月二十八日にルサカで

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 杉浦芳樹

ザンビアとのカフェエ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成二年度「一七四」の贈与限度額に関する取極

and used properly and effectively for the execution of the Project; and

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the execution of the Project.

(2) With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the Grant, the Government of the Republic of Zambia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(3) The products purchased under the Grant shall not be re-exported from the Republic of Zambia.

7. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yoshiki Sugiura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

ザンビアとのカフエ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成三年度の贈与限度額に関する取極

二七四八

ザンビア共和国

外務大臣 ベンジン・N・シンゲ閣下

The Honourable
Lt. Gen. Benjamin Ndabila Mibenge
DFS, MCC, MP
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Zambia

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ザンビア共和国政府に代わって前記の取極
を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合
意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に
効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かって敬意を表します。

千九百九十一年六月二十八日にルサカで

ザンビア共和国

外務大臣 ベンジャミン・N・シベンゲ

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 杉浦芳樹閣下

ザンビアとのカフェ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成三年度二七四九
の贈与限度額に関する取極

(Zambian Note)

Lusaka, June 28, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the
receipt of Your Excellency's Note of today's
date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Republic of
Zambia the foregoing arrangements and to agree
that Your Excellency's Note and this Note
shall be regarded as constituting an agreement
between the two Governments, which will enter
into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurances of my
highest consideration.

(Signed) Benjamin Ndabila Mibsenge

DFS, MCC, MP

Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Zambia

His Excellency

Mr. Yoshiki Sugiura

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

(カフエ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与に関する日本国政府とザンビア共和国政府との間の交換公文に基づく平成三年度の贈与限度額に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とザンビア共和国との間の友好協力関係を強化することを目的として行われる日本国の経済協力に関する本日付けの交換公文に関し、日本国政府の代表者とザンビア共和国政府の代表者との間で最近行われた討議に言及するとともに、前記の交換公文の2の規定に従い、次の取極を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

日本国政府は、ザンビア共和国政府がカフエ川道路橋架け替え計画を実施することに寄与するため、ザンビア共和国政府に対し、この取極の効力発生の日から千九百九十二年三月三十一日までの期間（ただし、この期間は、両政府の関係当局間の合意によって延長することができる。）に、七億三千九百万円（七三九、〇〇〇、〇〇〇円）を限度とする額の贈与を行う。

(Japanese Note)

Lusaka, June 28, 1991

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated today concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between Japan and the Republic of Zambia, I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Zambia, and to propose on behalf of the Government of Japan, in accordance with paragraph 2 of the above-mentioned Exchange of Notes, the following arrangements:

For the purpose of contributing to the execution of the Kafue Road Bridge reconstruction project by the Government of the Republic of Zambia, the Government of Japan will extend to the Government of the Republic of Zambia a grant up to seven hundred and thirty-nine million yen (¥739,000,000) during the period between the date of coming into force of the present arrangements and March 31, 1992, unless the period is extended by mutual agreement between the authorities concerned of the two Governments.

本使は、更に、この書簡及びザンビア共和国政府に代わって前記の取極を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年六月二十八日にルサカで

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 杉浦芳樹

ザンビア共和国

外務大臣 ベンジャミン・N・シベンゲ閣下

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing arrangements shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yoshiki Sugiura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

The Honourable
Lt. Gen. Benjamin Ndabila Mibenge
DFS, MCC, MP
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Zambia

ザンビアとのカフエ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成三年度の贈与限度額に関する取極

一七五二

(ザンビア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、ザンビア共和国政府に代わって前記の取極を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十一年六月二十八日にルサカで

ザンビア共和国

外務大臣 ベンジャミン・N・シベンゲ

ザンビア共和国駐在

日本国特命全権大使 杉浦芳樹閣下

(Zambian Note)

Lusaka, June 28, 1991

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Zambia the foregoing arrangements and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Benjamin Ndabila Mibsenge
MFS, MCC, MP
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Zambia

His Excellency
Mr. Yoshiki Sugiura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Zambia

(参考)

この取極は、日本国政府がザンビア政府に対し、同国のカフェ川道路橋架け替え計画の実施のため、平成三年度より三箇年にわたり十九億四千百万円を限度とする額の贈与を行うことまたそのうち平成三年度については七億三千九百万円を限度とする額の贈与を行うことについて定めたものである。

ザンビアとのカフェ川道路橋架け替え計画の実施のための贈与取極及び同取極に基づく平成三年度 二七五三
の贈与限度額に関する取極